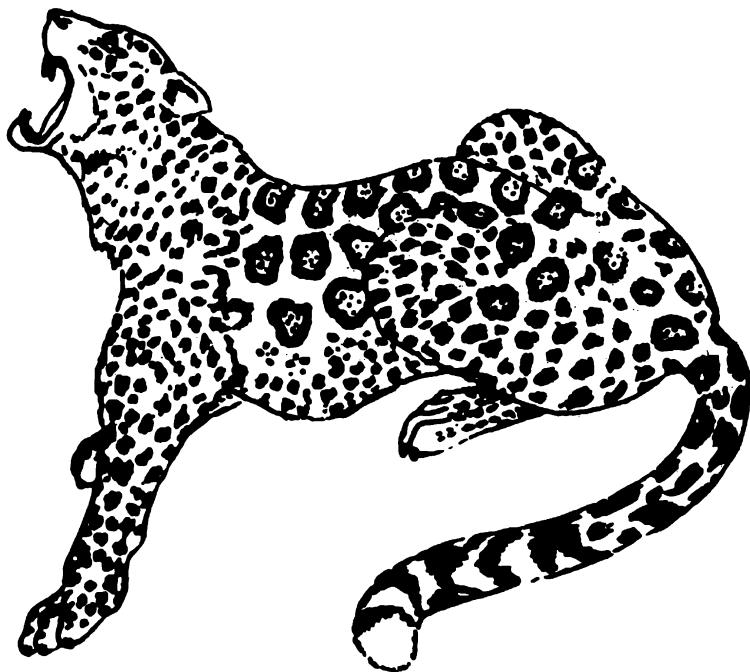


# Tecuanhuéj

El tigre grande



# **Tecuanhuéj**

El tigre grande

Náhuatl de los municipios de Mecayapan  
y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz.

**Plácido Hernández Pérez, autor y diseñador gráfico  
Cristóbal Hurst Upton, asesor lingüístico**

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**  
México D.F.  
2004

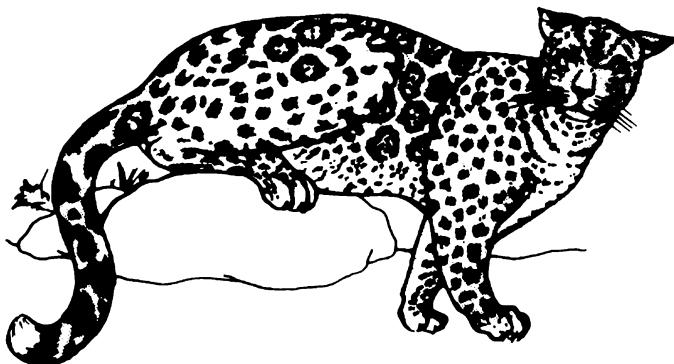
Primera edición  
NAU 04-057 .5C

## Tecuanhuéj

Icyaqi' ipan cuayoj onoya se tecuanhuéj  
yej ayagaj huel quimictiaya ihuán nochí  
quimajmahuiliaya.

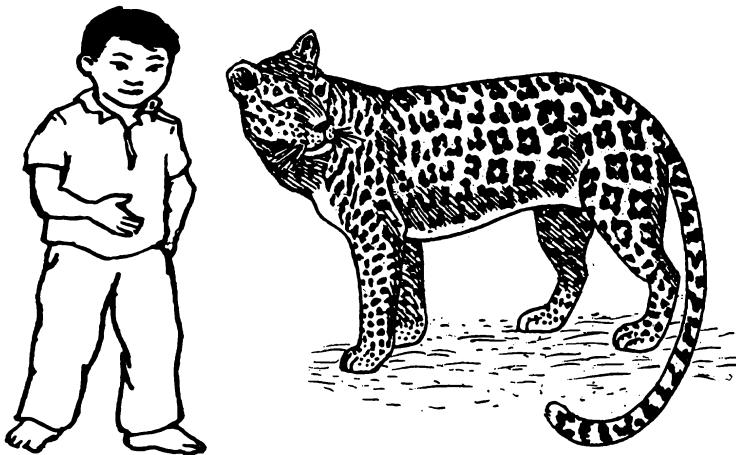
Tecuanhuéj cua' quitaya agaj este  
cahuiltyaya icuitápił iga quimati yáhuiya  
tacuati.

Inón tecuani, mia'ya quicuaj yej yahuij  
tatojtocatij ipan inón cuayoj.



E' se tiota', se taga' onoya imilpan ihuán  
se ichoolintzin. Ihuán itaj choolintzin quijtoj:  
—Nopíj, nijo' xinechá nej achi ma-  
nitotomati, ¿téyatay ticuiguilisquej moye'?

Ihuán ayá' huejcati' iga yajqui itaj,  
choolintzin quita' quisaco se tencuanhuéj, iga  
choolintzin quita'qui' se mistonhuéj.



Ihuán choolintzin quinotza' quencua' nemi  
quinotza miston, quijliá:

—Mícho, mícho mícho, mícho.

Ihuán tecuanhuéj yoli' quitechojtiajqui in  
choolintzin.

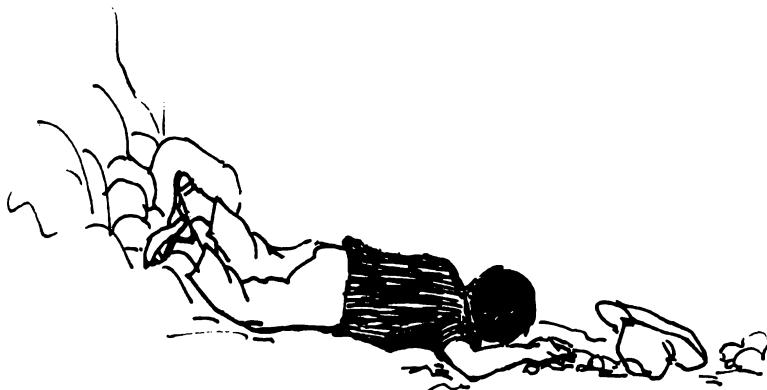
Cua' tecuanhuéj asi' itenoj choolintzin,  
choolintzin quitenchijchimoto iga quinenectiá.  
Ihuán tecuanhuéj quijtoj:

—Amo manicua in choolintzin, mataj  
aquimati iga nej nitecuani. Cámaqui'  
manenecti, nej ayagaj nenenectiá iga nochí  
quimati iga nejhua' nitecuani.

Ihuán choolintzin quinénectij in t̄ecuāni  
este quipipitzoj, este quijlijto':

—Miāu, miāu miāu, miāu.

Ihuán cuā' achä huejcaj iga tecuani ono'  
itēnoj, choolintzin itaj, quisaco ipan cuayoj.  
Cuā' quita' iga ipiltzin ono' itēnoj tecuani, san  
huetztiajqui ipan tajli.



Ihuán tapolihui' iga poxsan momajtij iga  
ichoolintzin yáhuiya quicuati tecuāni, siempa  
tecuāni quixicnēlij in choolintzin, ihuán, ayá'  
quicuaj.

Cua' tajlami<sup>quico</sup> in itaj choolintzin cān  
tapolijtoya, tēcuān<sup>huéj</sup> yájquiya. Ihuán  
nimanín quinotza' ichoolintzin, quijlij:  
—¡Nopiltzin quensan mitztechoj in  
tecuāni!



Choochin quijlij itaj:  
—Ayéj tēcuāni nopáj, místonhua' in yej  
nicnēnectijtoya.

Itaj quijlij:  
—¡Nopiltzin, ayéj miston, inonhua'  
tēcuāni! Anca Dios mitzchoquilij iga ayá'  
mitzcua<sup>j</sup>.

Ihuán itaj choolintzin quijtoj ipan iyalmaj:  
“An sī niquita’ iga inompa yōlcāmej  
tajlantoquej ihuán poxsan quicnēliá cōcone’.”

**Resumen:**

Este cuento trata de un tigre grande y de un niño que andaba en la milpa con su papá.

Cua' tami ticleerohua  
inín librojtzin,  
achi xicnextili mocnin